

# 從西班牙語仿聲詞之內部語音結構研究 聲音與意義的結合

王鶴嶽

南臺科技大學應用英語系

carlos36@stust.edu.tw

## 摘要

仿聲詞或象聲詞的產生與每個語言的文化背景、思維方式等息息相關，但影響最大的仍是語言本身的語法、音韻系統，畢竟人們在產生新詞時會遵循自己最熟悉的語言模式去創造。在本論文裡把西班牙皇家語言學院倒列辭典(DIRAE)所列的詞條稱作仿聲詞，有別於一般所稱的象聲詞，後者是日常生活中不免會用自身的語言能力去模仿聽到的聲音，但是它的產生是任意性的，在未正式編入皇家語言辭典前，只能視為同時代而非歷時的用詞，也因如此，在本論文裡把辭典編纂學家經過討論決定後收錄的詞條稱為仿聲詞。這些仿聲詞的字首音位 /i/、/u/、/p/、/b/、/k/、/g/、/t/、/ch/、/f/、/s/、/r/ 是模仿聲音的主要音位，也是幫助了解聲音與意義的結合，語音表義的概念。最後，藉由仿聲詞的音節結構分析，也看到利用音節的重複讓模仿的聲音更生動、更真實。

**關鍵詞：**仿聲詞、音節、西班牙語

## A Symbolism Sonoro Observation through the Phonetic Structure of Imitative Voices

Ho-Yen Wang

Applied English Department, Southern Taiwan University of Science and Technology

### Abstract

The generation of 'imitative voices' or 'onomatopoeia' is closely related to the cultural background, the way of thinking, etc., but the greatest impact is still the language itself, grammar and phonological system. After all, people would follow their most familiar language patterns to create new words. In this paper we call the entries listed in the Inverted Dictionary of Spanish Language of Royal Spanish Academy (DIRAE<sup>1</sup>) 'imitative voices', which are unlike commonly known as 'onomatopoeia'. The generation of onomatopoeia is arbitrary, and it is considered as synchronic, not diachronic word before being incorporated into the dictionary. This is the reason why we call the words already incorporated into the dictionary as imitative voices. The prefixed phonemes /i/, /u/, /p/, /b/, /k/, /g/, /t/, /ch/, /f/, /s/, /r/ are used as the main phones to imitate the source of the sound they describe. Through them we can understand the relationship between sound and meaning. Finally, the use of repeated syllables allow the imitative sounds more vivid, more real.

**Keywords:** Symbolism Sonoro, Imitative Voices, Spanish

<sup>1</sup> DIRAE is the abbreviation of Diccionario Inverso de la Lengua Española de la Real Academia Española.



## 壹、研究目的與背景

「仿聲詞」是語言裡用來模仿聲音的詞彙，與大家比較熟悉的用語「象聲詞」或「擬聲詞」有些微差異。雖說象聲詞也被視為每個語言用其自身的發音系統去摹擬自然界動物、事物聲音的一種詞彙，但是它的產生有多是出於隨性，人們運用本身的語言天賦去創造這類模仿聲音的詞彙，基本上不會太在意是否可以用文字記錄下來，畢竟嘴巴說出，別人聽到，會心一笑，也就夠了。

西班牙語是一拼音語言，它的語音結構很適合去創造出可能不具有意義卻唸得出的文字，例如：tac tac (模仿規律持續的聲音，像是心跳的聲音)，tictac (模仿鐘擺的聲音)，chinchín (模仿碟、盤子碰撞的聲音)，ran rataplán (模仿打鼓的聲音)，rataplán (模仿打鼓、擊鼓的聲音)，talán talán (模仿打鼓、敲鼓的聲音)，tan tan (模仿鈴鐺的聲音)，tantarán (模仿擊鼓的聲音)，tantarantán (模仿擊鼓的聲音)，tarará (模仿敲鼓的聲音)，tararí (模仿敲鼓的聲音)，tintín (模仿杯子碰撞的聲音)，tintineo (模仿杯子碰撞的聲音)，tintirintín (模仿軍號聲)，tururú (模仿號角、吹短號的聲音)，turututu (模仿號角、吹短號的聲音)，tuturutú (模仿號角、吹短號的聲音)等等，雖說在許多報章雜誌的漫畫裡也借用了英文的擬聲詞，像是slam (用力關門的聲音)，bang (敲打的聲音)，splash (拍水的聲音)，crash (撞壞的聲音)，ring (鈴聲)，sniff (抽鼻涕的聲音)等等，不過聽到這些擬聲字多少不難猜出它們模仿的對象是什麼。可回過頭來想想漢語，若單從擬聲字這一主題來看，不用聽到，只要先看到擬聲字，或許已能猜出它模仿的對象。儘管漢語不是拼音文字，但是漢字是由「形、音、義」構成，特別是漢字的外形在創造象聲詞的過程中，多添了些視覺的觀察，舉例來說：「喔喔、嘎嘎、咕、呱呱、喵喵、咪咪、汪汪、咩咩、嗷嗷」等從口部，與口發出聲的動作有關；再說「潺潺、淙淙、滴答、滴答、汨汨」等從水部則與水聲、水流有關的象聲詞。漢語的語音結構還有些特徵，像是重複、重疊以及用不同疊字方式，比如說：AA (呼呼、汪汪、喵喵)，AB (轟隆)，ABB (嘩啦啦)，ABAB (咕嚕咕嚕、嘩啦啦)，AABB (唧唧咕咕、叮叮噹噹)，ABCD (噦裏咕嚕)。

擬聲詞按照語言學辭典(2005:181)的解釋<sup>2</sup>：「用模仿事物或動作聲音的方法，去指明這些事物或動作而構成的詞，叫做擬聲詞。或稱為摹聲詞，也有人稱做狀聲詞。」…「擬聲詞有兩種：一種是和感嘆詞相似，只模仿事務或動作的聲音，而不指出這些事物或動作的名稱。一種是既摹仿事物或動作的聲音，而又指出這些事物或動作的名稱」。前者指的是像呱呱、喵喵、咪咪、汪汪、咩咩、嗷嗷等動物叫聲。本論文採用第二種解釋的擬聲詞，例如，「乒乓球」雖然也是模仿事物的聲音，但其作用在於指出這個球類動作的名稱及其所代表的概念。所以，這個詞儘管是按照打這種球時所發出乒乓的聲音而構成的，不過在人們的詞彙裡，它儼然已經成為這種球的名稱，人們的腦海裡也已形成聲音與意義結合而成的概念。這一類的擬聲詞語法上可以作名詞、動詞、形容詞和副詞等。在本篇論文裡，重新給這一類擬聲詞另一個名稱，叫作「仿聲詞」，西班牙皇家倒列辭典(Diccionario inverso de la Real Academia Española)裡的仿聲詞一共收錄了220個詞條<sup>3</sup>。這些詞條不同於象聲詞，也就是剛剛提到的第一類擬聲詞，因為它們已正式收錄在辭典裡，如辭典的介紹所言<sup>4</sup>，會給予收錄的每個詞條下定義，並對其詞源、詞類和語法功用作說明解釋。因此，藉由這些皇家語言學院認可的詞條，先分析其內部語音結構，之後更進一步研究聲音與意義的結合，也就是說：「個別的音位或音位群與所賦予的意義兩者之間所產生的連結」。先假設構成西班牙語的五個母音音位和十九個子音音位，因其發音

<sup>2</sup> 陳新雄等著(2005:181-182):語言學辭典，臺北，三民書局。

<sup>3</sup> 在西班牙皇家倒列辭典(DIRAE)網頁(<http://dirae.es/>)裡的仿聲詞分成兩種：Voz onomatopéyica 和 Voz imitativa。前者收錄了182個詞條，後者收錄了38個詞條。其中有些詞條重複，或者Voz onomat.裡的仿聲詞在Voz imit.又重複出現。在本論文裡將兩者都稱為仿聲詞。

<sup>4</sup> Dirae es un diccionario inverso basado en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. Es un diccionario inverso porque, en lugar de hallar la definición de una palabra, como en un diccionario ordinario, halla palabras buscando en su definición. Escogiendo bien los términos de búsqueda, Dirae puede servir también como tesoro asociativo, buscador etimológico, buscador de sinónimos, buscador de categorías gramaticales y otras funciones lexicológicas. 請參閱 <http://dirae.es/>。



的方式和發音部位會直接或間接影響它所代表的語意範疇，透過西班牙皇家倒列辭典(DIRAE)裡的仿聲詞彙，分析整理個別音位或音群可能兼具的意義，證明語言裡聲音與意義確實存在某種程度關聯。

## 貳、從語音表義觀察仿聲詞

從語意學的觀點來看，有些語言學家不認為仿聲詞可被定義為「字」，因為它缺乏傳統語意學 Ogden 和 Richards (1923) 提出的「符號三角形」，藉以說明詞彙意義的客觀性，如圖 1。

以漢語的「鴨子」，對應西文的‘pato’為例，其象聲詞的詞音與詞形是「呱呱 GUĀ-GUĀ = ‘cuac’」，所指，亦即客體，按國語活用辭典的解釋是「水禽名，兩翼小不能高飛」。象聲詞的創造既然是模仿存在於這世界上實體的聲音，由其象聲「呱呱 GUĀ-GUĀ = ‘cuac’」聯結概念所產生的語彙，自然可以確定象聲詞是具有語言學上字的語意與言談功能。簡單地說，象聲詞的產生過程可以作如下的描述：

自然界的聲音 → 人類耳朵聽到 → 大腦吸收 → 語音聲韻系統 → 發音器官 → 象聲詞

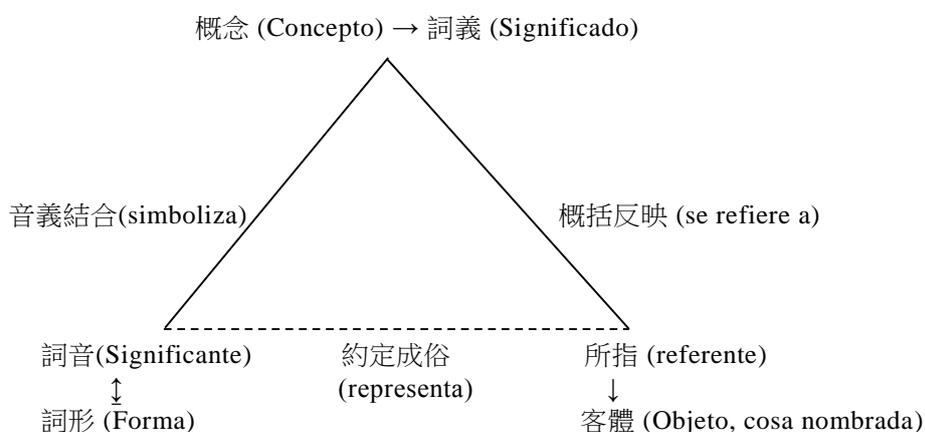


圖 1 傳統語意學符號三角形

雖然象聲詞的表達可以是「說話」和「書寫」兩種方式，不過，很明顯地用說的比較能表現出生動活潑的一面。但這並不表示說的象聲詞其產生是隨意的，任憑喜好，否則為什麼漢語模仿鴨子的聲音是呱呱 GUĀ-GUĀ，西班牙語是‘cuac’，兩者間仍存在著些許差異。這意味著象聲詞的創造仍須遵循各別語言的語音聲韻系統，而且即使漢人方言間模仿北風的吹襲聲音也有呼呼 HŪ-HŪ，夫夫 fŪ-fŪ 不同的說法。

漢語的方塊字，數量多達五萬字，其本身就結合形音義的特徵。文字的創造是按許慎的六書，可以分為象形(例如：木)、指事(例如：下)、會意(例如：休)、形聲(例如：睡)、假借(例如：北)、轉注(例如：故)，儘管如此，許多的漢字在外形筆劃上十分相似。漢語並非拼音文字，有時日常生活中常用的漢字還不適合拿來當作象聲詞用，或者是鮮少見到的漢字，只能翻起辭典找其讀音與字義，例如：咯(KĀ: 嘔吐、咳嗽的聲音)、咯噎(GÉ-DĒNG: 咯噎的皮靴聲)。此外，透過漢字部首本身具有的辨義功能，可以窺探揀選口部(口)或手部(扌)的漢字所想要傳遞的訊息。例如：撲通，形容重物(離手)落地的聲音;撲，(嘴巴)吹氣的聲音。再舉的例子，金部的字像是錚、鏘、鏘多用來表達金屬撞擊的聲音：錚然作聲、鐵中錚錚、鏘聲鏘鏘。綜合上述，可以看到象聲詞的研究在構詞上、聲音的模仿並不像其它語言學門有完整清楚的理論基礎，且多半出現在兒童歌謠，繞口令，漫畫書等等，一直以來未受到太多重視，然而它卻是日常生活中一種充滿活力的訊息傳遞方式。

從構詞學來看，西班牙語的字母與其所表達的文字多數是一致的，是一拼音文字的語言，很容易地套用自身簡單的發音方式讀出其它的語言文字。或許是這樣，西班牙語裡的象聲詞有不少是直接借用英文的，因為兩者都是使用相同的拉丁字母，借英語模仿的象聲詞，順勢讀出聽起來也差不多，乾脆就省去還要費心創造的功夫了。下面兩首西班牙語兒歌，第一首裡‘Ron, ron, ron’是模仿小貓的擬



聲詞，雖然西班牙皇家語言學院辭典(RAE)和倒列辭典(DIRAE)把 *ron* 這個字的意思解釋為一種酒精飲料<sup>5</sup>，中文的翻譯有些人譯其音成朗姆酒。換句話說，這兩本辭典並不認為 *ron* 是「仿聲詞」。但是，西班牙皇家語言辭典(DRAE)有將此擬聲詞用‘ronroneo’收入詞條，意思是貓高興時發出的聲音。

Ron, ron, ron hacen ron, ron, ron,	隆、隆、隆，發出隆隆聲，
al pasar su lengua fina, por el morro que denomina	舌頭舔舔，發出咕嚕聲
ron, ron, ron, con satisfacción.	隆、隆、隆，心滿意足。
Ron, ron, ron hacen ron, ron, ron,	隆、隆、隆，發出隆隆聲，
y se encorvan lentamente, simulando ser un puente,	彎腰曲背，好似一座橋，
ron, ron, ron, dando el estirón.	隆、隆、隆，挺直身軀。

第二首裡‘marramiau, miau, miau’則是大家熟悉模仿小貓的擬聲詞，

Estaba el señor Don Gato sentadito en su tejado	貓先生坐在屋頂上，
marramiau, miau, miau, sentadito en su tejado.	喵、喵、喵，坐在屋頂上，
Por eso dice la gente siete vidas tiene un gato,	所以人們說貓有七條命。
marramiau, miau, miau, miau, siete vidas tiene un gato.	喵、喵、喵，貓有七條命。

日常生活的言語交談要產生象聲詞並不難，但是能夠成為本論文裡談的仿聲詞就不是任意、隨個人想法創造的，它必須經過一段時間觀察，看看這的字是否長久存在於人們口語交談中，如果是，語言學家還得再考慮原來口說中的象聲詞是否合乎本身語言的語音結構，一旦決定將某個象聲詞收錄在上述兩本辭典裡當作仿聲詞的詞條時，可以發現後者的拼寫方式與前者有些不一樣。舉其中一個發現的例子來看：

**tartajear.** (Voz onomat.). 1. *intr.* tartamudear.

西班牙皇家語言學院辭典(RAE)和倒列辭典(DIRAE)把 *tartajear* 視為象聲詞，人們一開始描述一個人說話時重複相同音節、口吃的樣子會用 *tartajear* 這個字，久而久之這個字溶入了口語甚至於文字裡，語言學家討論後認為 *tartajear* 可以編入辭典，並作了些語音上的修正，而以 *tartamudear* 這個字形收錄在辭典裡作為詞條，同時給予定義解釋和詞類規範。以下是詞條 *tartamudear* 在辭典裡的編列：

**tartamudear.** (De tartamudo)

1. *intr.* Hablar o leer con pronunciación entrecortada y repitiendo las sílabas.

如果有些象聲詞和仿聲詞的拼寫方式一樣，那麼辭典就直接用原來的象聲詞收錄在辭典裡作為詞條，如此也可認為是仿聲詞。請看辭典裡詞條 *uf* (意思是因疲憊、厭惡發出的聲音)的編列：

**uf.** (Voz onomat.).

1. *interj.* U. para denotar cansancio, fastidio o sofocación.

2. *interj.* Indica repugnancia.

如果回過頭來看象聲詞的產生過程，按上述所言，仿聲詞可能出現在象聲詞之後，也有可能兩者是相等的：

自然界的聲音 → 人類耳朵聽到 → 大腦吸收 → 語音聲韻系統 → 發音器官 → 象聲詞(→/=仿聲詞)

語音表義一詞是 Jakobson 和 Waugh (1979:182)<sup>6</sup> 所提出：「賦與聲音及意義之間深層與自然界相似處的結合」。Hinton (1994:2-6)就語音表義的研究範圍<sup>7</sup>，分成下列四種：

<sup>5</sup> 請參閱 RAE 辭典裡的詞條：*ron*. (Del ingl. rum). 1. m. Bebida alcohólica obtenida por fermentación de la caña de azúcar.

<sup>6</sup> 原文如下：‘designating an inmost and natural similarity association between sound and meaning’.

<sup>7</sup> 有關 Hinton (1994:2-6)語音表義的研究範圍，是參照陳瓊玉(2004:3-7)，不過中譯有作修改。



- 一、身體狀況、生理反應的語音表義(Fonosimbolismo corpóreo): 打噴嚏、嬰兒哭聲。
- 二、模仿性的語音表義(Fonosimbolismo imitativo): 動物叫聲、物體碰撞等聲音。
- 三、聯覺的語音表義(Fonosimbolismo por sinestesia): 母音/i/與小的概念連結, /o/連想到大; 語調的上揚或下降亦會產生連想的感覺。
- 四、傳統的語音表義(Fonosimbolismo convencional): Marchand (1960:161) 指出輔音/t/與 移動的動詞有關, /sl-/有掉落或滑動的動作, /sw-/有擺動的意味。

### 參、辭典裡仿聲詞詞條

上述 Hinton (1994:2-6)所提語音表義研究範圍的四點, 其聲音與意義結合的實例在接下來列出的仿聲詞裡都可以找到。從語音結構來看, 為仿聲詞的最初的音段是最能表現模仿的聲音, 而在模仿連續聲音時, 運用音節的重複或重疊也是一種方法。一個單字的音節計算主要是看它的母音, 西班牙語的母音有五個, 其中 a、e、o 是強母音, i、u 是弱母音。母音可以當核心音節, 也可以是邊緣音節, 後者是雙重母音或三重母音的組合情況。西班牙語的子音有十九個, 但子音必須要有母音的搭配, 因此, 只能成為音節的邊緣部份。西班牙語的音節有一特點, 它可以單獨由一個母音構成, 同時是具有意義的單字, 例如: ah [a] (啊)、y [i] (和)。從西班牙皇家語言學院倒列辭典(DIRAE)<sup>8</sup>收錄的仿聲詞發

<sup>8</sup> 下列仿聲詞取自西班牙皇家語言學院倒列辭典(DIRAE), 請參閱 <http://dirae.es/>。西班牙語的母音有五個, 從辭典裡的仿聲詞, 主要是單字的首音節, 觀察聲音與意義聯結所表達的概念。其次, 套用漢語聲母的術語, 也就是仿聲詞字首的子音, 發現其發音發式最多為塞音、塞擦音、其次為摩擦音、鼻音與顫音。下面列出辭典裡的仿聲詞, 並按照其模仿的事物作分類。辭典裡的每一個仿聲詞後有一句點表示為一個單字, 其後圓括弧內的縮寫斜體字說明詞類以及中文解釋。

母音: 口腔發聲動作: hipar. (*intr.* 持續打嗝)、hipo. (*m.* 持續打嗝、啜泣聲)、uf. (*interj.* 因疲憊、厭惡發出的聲音)。

塞音 /b/: 擺動: bamba. (*f.* 曼巴舞)、bambalear. o bambolear. (*intr.* 搖晃、搖擺)、bambonear. o bambolear. (*intr.* 吊掛著搖擺)。

• 口腔發聲動作: barbotar. o barbotear (*intr.* 輕聲含量地說、咕嚕、喃喃、說話快不清楚)、barbular. (*intr.* 說話快不清楚)、vafear. o vahear (*intr.* 哈氣起霧)、ventrilocuo. (*adj.* 口技的)、barrumbada. o borumbada. o burumbada. (*f.* 狂言、大話、擺闊、講排場)、bululú. (*m.* 街頭賣藝演獨角戲的人、電影院、喜劇俱樂部、酒吧)。

• 水流、氣泡: bambolla. (*f.* 水泡、氣泡)、barbullido. (*m.* 一群沙丁魚游過時水面捲起的漣漪)、borbor. (*m.* 水流滾滾、汨汨)、borboritar o borbollar. o borbotar. o borbotear. (*intr.* 冒泡、水沸騰、泉水咕嚕地向外冒、湧出)、burbuja. (*f.* 水泡、氣泡、冒泡)。

• 碰撞聲: bacada. o batacazo (*f.* 人倒時重重撞擊聲、跌倒、摔跤)、birimbao. (*m.* 一種簡易定音器的樂器聲)、bisbis. (*m.* 一種賭注遊戲)。

• 其它: bereber o beréber. (*m.* 柏柏爾人、bimba. *f.* 圓頂帽)。

塞音 /p/: 碰撞聲: pago. (*m.* 抽鞭聲或作聲警告不乖小孩打屁股)。

• 口腔發聲動作: papear. (*intr.* 說話結結巴巴、說話含糊)、paují o pijuy. (*m.* 一種鳥)、pía. (*f.* 一種鳥)、pío. (*m.* 小鳥吱吱叫聲)、piolar. (*intr.* 小鳥小雞啾啾叫)、pipí. (*m.* 一種鳥、(兒語或pitpit.)尿)、pituhe. o pitirre. (*m.* 一種鳥的叫聲)、pito. (*m.* 哨子、汽笛、啄木鳥)、pitoitoy. (*m.* 鳥展翅飛時的叫聲、長腳鵲)、psitaciforme. (*m.* 一種鳥會模仿人類的聲音)、puf. (*m.* 表示厭惡聲呸)。

• 其它: piopollo. (*m.* 一種簡易定音器的樂器聲)。

塞音 /k/:

• 口腔發聲動作: cacao. (*m.* 吵鬧)、cacarear. (*intr.* 雞咯咯叫)、cacatúa. (*f.* 一種鳥叫聲)、cancanear. (*intr.* 閒逛、說話結巴)、carraspear. (*intr.* 乾咳、清嗓子)、carcajada. (*f.* 哈哈大笑)、carracacao. (*m.* 一種鳥)、coscoroba. (*f.* 天鵝)、croar. (*intr.* 發牢騷、青蛙叫)、cuchichí. (*m.* 鷓鴣的歌聲)、cucú. (*m.* 布穀鳥的歌聲)、quequeo. (*m.* 野豬)。

• 碰撞聲: calancanear. (*intr.* 運轉時金屬相互碰撞聲)、carrasquear. (*intr.* 乾硬脆的東西被咬碎時的聲音)、coscarana. (*f.* 薄乾餅咀嚼時發出咬裂聲、嘎吱嘎吱響)、cosque. (*m.* 頭部遭打擊, 沒流血但疼痛)、croque. (*m.* 帶鉤的篙、腦袋被打或用頭撞擊)、cric. (*m.* 千斤頂、咯得咯得聲)。

塞音 /g/:

• 口腔發聲動作: gago. ga. (*adj.* 說話結結巴巴, 口吃)、gamitido. (*m.* 鹿叫聲)、ganga. (*f.* 一種鳥叫聲)、garganta. (*f.* 喉嚨、咽喉)、gorgor. o gorgoteo. (*m.* 汨汨)、graznido. (*m.* 烏鴉嘎嘎的叫聲)、guarro. (*m.* 豬)、guirigay. (*m.* 喧嘩吵雜聲、莫名其妙的話)、gurriato. (*m.* 小豬)。

塞音 /t/:

• 連續聲響: tartajear. (*intr.* 口吃, 說話時重複相同音節)。

• 其它: tango. (*m.* 探戈舞)、tarechi. (*m.* 一種鳥類會模仿人聲)、tarín. (*m.* 加那利群島的一種野鳥的叫聲)、tocororo. (*m.* 一種鳥的叫聲)、torogoz. (*m.* 一種鳥)、trino. (*m.* 鳥鳴)、trucar. (*tr.* 使計謀)、tusa. (*m.* 喚狗聲)。

塞擦音 /ç/:



現，單獨用母音來模仿聲音的字並不存在，而與母音搭配的子音幾乎都是塞音和塞擦音。詳細完整的仿聲詞列舉請參閱註腳 8，下面就辭典裡的仿聲詞先依照發音的方式作一簡單分類，再按所模仿的聲音相似的先歸類在同一組，之後從這些仿聲詞研究人們如何運用自身語音系統裡的母音和子音傳達所要描述的動作，這也是本論文第四部份所要探討的主題：仿聲詞的語音表義內涵。

### 母音

- 口腔發聲動作，例如：hipar. *intr.* 持續打嗝。

### 塞音 /b/

- 擺動，例如：bambalear. o bambolear. *intr.* 搖晃、搖擺。
- 口腔發聲動作，例如：barbotar. o barbotear *intr.* 輕聲含量地說、咕嚕、啞啞、說話快不清楚。
- 水流、氣泡，例如：burbuja. *f.* 水泡、氣泡、冒泡。
- 碰撞聲，例如：bacada. o batacazo *f.* 人倒時重重撞擊聲、跌倒、摔跤。

### 塞音 /p/

- 碰撞聲，例如：pago. *m.* 抽鞭聲或作聲警告不乖小孩打屁股。
- 口腔發聲動作，例如：papear. *intr.* 說話結結巴巴、說話含糊。

### 塞音 /k/

• 連續聲響：chacarrachaca. (*f.* 因爭吵或騷動聲)、chacota. (*f.* 歡樂、笑鬧、嘩笑、嘲弄)、chapalear. (*intr.* 把水弄得嘩啦啦響、手腳拍打水聲)、chapaletéo. (*m.* 把水弄得嘩啦啦響、下雨淅瀝聲)、chaparrón. o chapetón. (*m.* 陣雨、暴雨)、chapotear. (*intr.* 用海綿、濕布把...弄濕、把水弄得嘩啦啦響、手腳拍打水聲)、chapullar. (*intr.* 手腳拍打水聲)、cherriar. o chirriar. (*intr.* 高溫油炸聲)、chipichipi. (*m.* 雨水滴答聲)、chiquichaque. (*m.* 喀噠聲、模仿咀嚼、鋸木的聲音)、chischís. (*m.* 毛毛細雨)、chorro. (*m.* 噴出、湧出、流出)、churiburri. (*m.* 喧囂、嘈雜、烏合之眾、下等人)。

• 口腔發聲動作：chapurrar. (*intr.* 結結巴巴地說外語)、chiar. (*intr.* 雛雞發出的聲音)、chichear. (*intr.* sisear 嘶嘶聲)、chillar. (*intr.* 尖叫聲、模仿野獸叫聲)、chimango. (*m.* 一種鳥類)、chinar. (*intr.* 吱吱聲)、chinglar. (*intr.* 喝一口酒吞聲)、chirrear. o chirriar. (*intr.* 高溫油炸聲、鳥群噦噦喳喳聲)、chirriar. (*intr.* 吵雜聲)、chirrisquear. (*intr.* 嘎吱嘎吱響、折裂聲、嘶聲)、chirulí. (*m.* 一種小鳥的歌聲像是重複它自己名字的音節)、chis. (*m.* 噓)、chist. (*m.* (兒語)尿、(感嘆詞)引起某人注意發出的聲音，伴隨著食指放在雙唇的動作)、chitar. o chistar. (*intr.* 發出聲表現出要說話的意圖、發出 chist 喚起他人注意)、chite. o chito (*interj.* 為使安靜發出的聲音、噓)、chorcha. (*f.* 丘鵲(仿其聲)、朋友聚會(仿其聊天聲)、chuchear. (*intr.* 噦噦)、chucho. (*m.* 去(趕狗)喝聲)、chupa. (*f.* 吮吸)、chupar. (*tr.* 吸、吮吸)、churrirar. (*intr.* (公豬)嗥叫)。

• 碰撞聲：chacolotear. (*intr.* 卡噠卡噠地響)、chafar. (*intr.* 壓平、壓碎、擠爛雞蛋葡萄、弄皺衣服、使沮喪、爭論中壓倒對方)、changarro. (*m.* 頸鈴)、chambar. (*intr.* 當面說)、charabasca. (*f.* 切橄欖樹枝聲)、charrasca. (*m.* 刀、委內瑞拉一種金屬樂器發出的聲)、chascar. (*tr.* 吞嚥、打響鞭、劈啪作響、狼吞虎嚥)、chipichape. (*m.* 打架互毆聲)、chispa. (*m.* 火花、火星、小雨點)、chocar. (*tr.* 碰撞、撞擊)、choclar. (*tr.* 球碰撞大鐵環聲)、chuplús. (*m.* 再次發出模仿跌落、跌倒聲)、chupulún. (*m.* 落水聲)。

• 其它：chabisque. (*m.* 淤泥、泥漿、泥水)、champa. (*f.* 鋪草地用草皮、升火用的柴、牧草)、chapa. (*f.* 金屬或木料的板)、chapatal. (*m.* 爛泥、沼澤)、chapín. (*m.* 木屐、熱帶海洋一種魚、小船(底平、船頭平))、charada. o charamada. (*f.* 火焰、火苗)、charamasca. (*f.* 木柴、柴火)、charamusca. (*m.* 木柴、柴火、螺旋狀糖果)、charanga. (*f.* 軍樂隊、銅管樂隊)、charango. (*m.* 安地斯山區使用的一種弦樂器)、charca. (*f.* 水坑、水窪; charco. (*m.* 水坑、水窪)、chasca. (*m.* 修剪下來當柴燒的樹枝)、chajá. (*f.* 一種鳥)、chasco. (*m.* 愚弄、欺騙、失望)、chicharrar. o achicharrar. (*tr.* 炸、煮、烤到燒焦味、燒傷)、chicharro. o chicharrón. (*m.* 燒焦了的肉)、chirivín. (*m.* 小鳥)、chirle. (*m.* 食物、湯菜沒味道、乏味、羊糞)、chisgarabís. (*m.* 好惹事生非的人、毛頭小子)、chisquete. (*m.* 少量、一小口酒、小酌)、chocho, cha. (*adj.* 老糊塗、chorla. (*f.* 一種鳥、churrar. (*tr.* 燒烤、加熱、太陽或風、churrasco. (*m.* 用烤肉架烤肉)、churro. (*m.* 細油條、拙劣作品)、churruscar. (*intr.* 燒焦、烤焦)、chusquel. (*m.* 犬科動物)。

• 摩擦音 /f/: fiofío. (*m.* 一種食蟲鳥)。

• 摩擦音 /x/: jipiar. (*intr.* 打嗝、呻吟、吉普賽人唱歌時的呻吟低唱)、jupear. (*intr.* 一些動物的吼聲)。

• 摩擦音 /θ/: cénzalo. (*m.* 蚊子)、cerrica. (*f.* 鵝)。

• 摩擦音 /s/: sapo, pa. (*m.* 掉落水坑或水窪的聲音)。

• 鼻音 /m/: marmotear. (*intr.* 噦)、marmullar. (*intr.* 噦噦喳喳、私語)、memo. (*adj.* 愚蠢的人)、mu. (*m.* 牛哞叫聲)。

### 顫音 /r/

• 連續聲響：rata. (*f.* 老鼠(模仿啃食或拉東西回洞穴時的聲音))、refunfuñar. (*intr.* 咕嚕、嘟囔地發牢騷、因生氣講話口齒不清)、reclamo. (*m.* 捕鳥器發出模仿鳥的叫聲)、ronronear. (*intr.* 貓受到撫摸或睡覺時發出咕嚕咕嚕聲，引起不悅)、rum rum. o runrún. (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞、runrún. (*m.* 模仿粗糙、刺耳、嘶啞的聲音、runrún. (*m.* 謠言、傳聞、吵雜聲、聲響)、rurrú. (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞、智利一種鳥、智利秘魯玩具旋轉時產生的嗡嗡聲)。

• 其它：raco. (*m.* tucán. 一種鳥、rara. (*f.* 一種鳥、rungo. (*m.* 不滿一歲小豬)。



- 口腔發聲動作，例如: *cacarear. intr.* 雞咯咯叫。
- 碰撞聲，例如: *calancanear. intr.* 運轉時金屬相互碰撞聲。

#### 塞音 /g/

- 口腔發聲動作，例如: *gago, ga. adj.* 說話結結巴巴，口吃。

#### 塞音 /t/

- 連續聲響，例如: *tartajear. intr.* 口吃，說話時重複相同音節。

#### 塞擦音 /č/

- 連續聲響，例如: *chapalear. intr.* 把水弄得嘩啦嘩啦響、手腳拍打水聲。
- 口腔發聲動作，例如: *chapurrar. intr.* 結結巴巴地說外語。
- 碰撞聲，例如: *chacolotear. intr.* 卡嗒卡嗒地響。

#### 摩擦音 /f/

*fiofío. m.* 一種食蟲鳥。

#### 摩擦音 /x/

- 口腔發聲動作，例如: *jipiar. intr.* 打嗝、呻吟、吉普賽人唱歌時的呻吟低唱。

#### 摩擦音 /θ/

- 撞擊、碰撞，例如: *cénzalo. m.* 蚊子。

#### 摩擦音 /s/ 嘶嘶擬聲

- *sapo, pa. m. (Voz prerromana, de or. onomat.)* 掉落水坑或水窪的聲音。

#### 鼻音 /m/

- 口腔發聲動作，例如: *marmullar. intr.* 噤噤喳喳、私語。

#### 顫音 /r̄/

- 連續聲響，例如: *refunfuñar. intr.* 咕嚕、嘟嚕地發牢騷、因生氣講話口齒不清。

## 肆、從仿聲詞觀察母音、子音之語音表義現象

從上面西班牙皇家倒列辭典(DIRAE)收錄的仿聲詞可以看到，字首音段為母音的最少，子音則以塞音/b, p, g, k, t/最多，其次依序為塞擦音/č/、摩擦音/f, x, θ, s/、顫音/r̄/和鼻音/m/。有關母音、子音音段的語音表義，本論文的研究僅止於上述的仿聲詞。首先，先看字首為母音的字: *hipar*、*hipo*、*uf*。陳瓊玉(2004:26-27)提到多位學者語音表義的研究<sup>9</sup>，他們指出元音可表大小、沉重或輕快，母音/a/多與「大」的概念聯想在一起，而/i/則與「小」聯結在一起。西班牙語的五個母音在口腔內的分佈，如圖 2，呈一個倒三角形。發母音/i/時，舌頭位置最高，是一舌面前元音。發母音/a/時，舌頭與上硬顎完全分開，嘴巴張開的程度最大，舌頭位置最低。發母音/e/與/o/時，舌頭與上硬顎分開的程度大約介於發母音/a/時的一半。發母音/i/時，舌頭與上硬顎很靠近，嘴巴呈扁平形狀，發/u/時，舌根與軟顎靠近，嘴巴呈圓唇形。

聲學上，研究母音在口腔內的分佈位置，首先要找的是每個母音的共振峰。所謂共振峰指的是氣流在口腔的共鳴頻率。王士元(1988:25)指出:「元音比輔音聲壓大，因為發元音時氣流通道打開，沒有很大阻礙.....，由此可以進一步推測低音比高音聲壓大。」表 1 是本人藉由 PRAAT 語音軟體幫忙取得西班牙語母音 /i, u, e, o, a/ 的第一共振峰(F1)頻率的數據，受測對象的母語是中文。

<sup>9</sup> 有關母音的語音表義的研究，陳瓊玉(2004:26-27)在其論文指出有以下的學者: Fisher-Jørgensen (1967)、Jespersen (1922)、Sapir (1929)、Ulltan (1978)，其所研究的語言是英語。不過，從語音學的角度來看，同樣是母音 i 在不同的語言裡，發聲也並不完全一樣，發聲時有的舌位可能更高或更前面，另外發音時間長短也不一樣，這些可從語音實驗裡歸納出它們的共通性。同樣地，在作語音表義研究時，也觀察英語的母音和子音在聲音與意義的關連性上是否可以在西班牙語的研究裡發現共同的屬性。



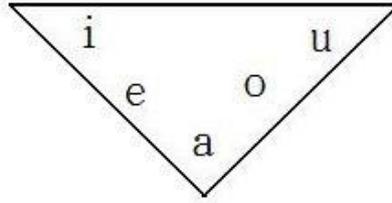


圖 2 母音/i, e, a, o, u/在口腔內的分佈位置

表 1 母語為中文者其西班牙語母音的第一共振峰值

	/i/	/u/	/e/	/o/	/a/
F1	345	401	591	688	1065

從母音的第一共振峰值，發現母音/a/最大，/i/最小，這符合之前說的發母音/a/時，舌頭在口腔壓到最低，嘴巴張到最大。從聲學語音學的觀點來看，F1 愈大，聲壓愈大，發音時口張得愈大，人們會把發音時的感官認知與實物或語意中表示大或沉重的概念聯想在一起。相反地，母音 /i/或/u/語意上也表達了輕微、小而快、模糊的意義。下面就前面辭典所列詞條的第一個音節檢視母音所可能表達的語音表義概念：

/a/ 表達大、不靈活、沉重的含意: bambonear (吊掛著搖擺)、barrumbada (狂言、大話)、bacada (人倒時重重撞擊聲)、pago (抽鞭聲或作聲警告不乖小孩打屁股)、cancanear (說話結巴)、gago (口吃)、tartajear (口吃)、tango (探戈舞)、chaparrón (暴雨)。

/e/ 表達模糊、小、輕快的含意: ventriloco (口技的)、cherriar (高溫油炸聲)。

/o/ 表達圓滑、圓渾的含意: borbor (水流滾滾、汨汨)、borbotar (冒泡)、borbollar (冒泡)、gorgor (汨汨)。

/u/ 表達模糊、低沉的含意: burbuja (水泡、氣泡)、cuchichí (鷓鴣的歌聲)、cucú (布穀鳥的歌聲)、chucho (去, 趕狗么喝聲)、churritar (公豬嗥叫)、uf (因疲憊、厭惡發出的聲音)。

/i/ 表達小而快、輕微、不重要的含意: hipar (持續打嗝)、hipo (持續打嗝)、pipí (一種鳥、尿)、pito (哨子、汽笛)、pitrre (一種鳥的叫聲)、pío (小鳥吱吱叫聲)、chipichipi (雨水滴答聲)、chischís (毛毛細雨)、chis (噓)、chist (尿)。

拉丁美洲卡斯提亞語(castellano)的發音是承襲十六世紀與十七世紀安達魯西亞省的西班牙語(español)，這段期間到十八世紀卡斯提亞語的語音不是一成不變的，只不過發音的轉變與地理因素、印第安語或當地土著語言習習相關。十七、十八世紀時南部西班牙語發音開始發生變化，最明顯的就是 seseo。例如：caṣa [káṣa] (家) 與 caza [káza] (打獵)。前者子音[ṣ] 是舌尖齒齶音，後者[z] 是舌尖齒音。時至今日，只有舌尖齒音還保留著，也就是說，caṣar 與 cazar 在西班牙南部地區都發音成 [káṣa]。不過，在北部與中部西班牙，舌尖齒音已轉變成舌尖齒間音[θ]。另外，還有一組尾音不分 [l] 與 [r] 的最新現象在安達魯西亞跟部份美洲(巴拿馬、委內瑞拉、波多黎各、古巴、多明尼加共和國)可以聽到。原本西班牙語字母 l 在字尾時，例如：fácil，子音 [l] 發成牙齒音，即舌尖抵在上門牙後面，不同於牙齶顫音 [r]，例如：comer。現在這些地區尾音 total [totál]、puerta [pwélta]、beber [bebél] 聽起來都是牙齒音[l]。再舉蝙蝠(murciélago)這個單字不同的發音作例子。在西班牙加納利群島(Isalas Canarias)其中的特內里費(Tenerife)小島上，就可以聽到好幾種不同的蝙蝠(murciélago)唸法，從下面語言學-人種史的地圖冊(El Atlas Lingüístico-Etnográfico)裡，可以看到它們之間的發音差異。

上述的發音的改變可以解釋辭典裡所列出的幾個塞音: bambalear、bambolear、bambolear、bambolear 拼寫方式的差異僅在於母音/a/和/o/，子音/n/和/l/，不過這四個塞音發音時的舌位是相當接近的。發母音/a/時，舌頭在口腔裏的位置是中央位置前方，發母音/o/時，舌頭在口腔裏的位置則是中央後方。發子音/n/和/l/時，舌尖都抵住上齒齶，舌面兩側邊緣亦抵靠上牙床，只是/n/是鼻音，/l/是





音)、tac tac (*voz onomat.* 模仿規律持續的聲音,像是心跳、鐘擺)、tictac (*voz onomat.* 模仿鐘擺的聲音)、tras tras (*voz onomat.* 形容撞擊、碰撞的聲音)等等並未收錄在辭典(DIRAE)裡。從構詞學的角度來看,這些象聲詞仍是單純模仿自然界的聲音,其言語重要性仍不足,它們不像「tartajear. *intr.* 口吃,說話時重複相同音節」,最初也是象聲詞,但此一模仿人類生理現象的聲音因為與我們有較密切關係,因此在人們言語交談時有必要給一確定用詞,不管是動詞或是名詞。這也是為什麼許多模仿鳥鳴的象聲詞,後來都直接當作這種鳥類的名稱,成為仿聲詞收錄在辭典裡。例如: paují (*m.* 一種鳥)、pía (*f.* 一種鳥)、píjuy (*m.* 一種鳥)、pipí (*m.* 一種鳥、尿)、pitoitoy (*m.* 鳥展翅飛時的叫聲、長腳鵝)、pito (*m.* 哨子、汽笛、啄木鳥)、tocororo (*m.* 一種鳥的叫聲)、torogoz (*m.* 一種鳥)。模仿樂器聲的仿聲詞 piopollo 也是一例。大家熟悉的「tango. *m.* 探戈舞」,原本也是模仿此舞步的聲音,後來也是直接用這模仿聲當作這個舞步名稱<sup>12</sup>。

### 三、/k/、/g/ 是軟腭、爆裂音

發音時,雙唇打開,下巴自然往下拉,舌頭後部抵住軟腭,然後用力發聲讓氣流急速地衝出來,此時舌尖位置應低於下門牙。從語音學的角度來看,/k/和/g/都可用來模仿喉嚨發出的聲音,但若是模仿物體碰撞聲則用清音/k/,例如: calancanear (*intr.* 運轉時金屬相互碰撞聲)、carrasquear (*intr.* 乾硬的東西被咬碎時的聲音);水流聲則用濁音/g/,例如: gorgor (*m.* 汨汨)、gorgoteo (*m.* 汨汨)。

### 四、塞擦音/č/

發音時,塞擦音基本特徵是舌面前和前硬腭接觸,不讓空氣流出,像是發爆裂音的緊張狀態,隨即舌頭突然放鬆,氣流衝出時產生摩擦,聲帶本身並不振動。從收錄的仿聲詞可以看到塞擦音/č/多用來表「吵雜、碎裂、碰撞聲、口腔發聲動作」的意義。例如: chacarrachaca. (*f.* 因爭吵或騷動聲)、chiquichaque. (*m.* 喀嚓聲、模仿咀嚼、鋸木的聲音)。

### 五、/f/ 唇齒、摩擦音)

發音時,下嘴唇靠近上門牙形成一個狹窄的縫隙讓空氣從這個縫隙中衝出來,發出 [f] 音,聲帶不振動。象聲詞中,只有 frufú 模仿絲綢、布搓揉、摩擦的聲音。辭典(DIRAE)裡唯一的仿聲詞 fiofío 也用作一種食蟲鳥的名稱。

### 六、/s/ 牙齦、摩擦音

發音時,雙唇微開,舌尖靠近上齒齦,氣流從舌尖與齒齦縫間流出,聲帶不振動。辭典(DIRAE)裡唯一的仿聲詞 sapo 用來表達掉落水坑或水窪的聲音。

### 七、/x/ 軟腭、摩擦音

發音時,舌根靠近軟腭,氣流從舌根和軟腭之間的狹縫通過。聲帶不振動。辭典(DIRAE)裡的仿聲詞都是用來表達口腔發聲的動作。例如: jupear. *intr.* 一些動物的吼聲。

### 八、/θ/ 齒間、摩擦音

發 [θ] 音時,雙唇微開,舌尖伸出置於上門牙與下門牙之間,氣流被擠壓由此流出,聲帶不振動。發齒間摩擦音時,舌頭與牙齒會接觸,引申的語意有撞擊、碰撞的意思。辭典裡的兩個仿聲詞

<sup>12</sup> 在第二部份仿聲詞裡,先按子音發音方式分類,再依模仿聲的相似性作進一步分類,其中的子項目「其它」裡的仿聲詞,原本是模仿的聲音,後來直接用此仿聲詞表示模仿的對象,像是動物或自然界東西。這些仿聲詞或按原拼寫方式,或修改其中的音節(母音字母),之後才被當作詞條、以名詞或動詞的詞類收錄在西班牙皇家語言例辭典(DIRAE)裡。



cénzalo 蚊子、cerrica 鷓都已當作名詞使用，不過可以想見原來也是有模仿翅膀振動的聲音。

### 九、/r/、/r̄/ 牙齦、捲舌、顫音

發音時，先捲起舌尖，快速敲擊上齒齦一下或數下，讓氣流由此往嘴巴送出時，產生爆裂音，不僅振動聲帶，也振動舌尖。顫音是西班牙文發音的一個特色。在象聲詞裡特別用在模仿樂器敲打、連續打擊的聲音，例如：ran rataplán (*voz onomat.* 模仿打鼓、擊鼓的聲音)、rataplán (*voz onomat.* 模仿打鼓、擊鼓的聲音)、ris ras (*voz onomat.* 模仿號角的聲音)。西語裡兩個子音的組合像是 tr-、cl-，例如：trapa trapa (*voz onomat.* 形容喧鬧、衝殺的聲音)、tras tras (*voz onomat.* 形容撞擊、碰撞的聲音)、triquitruque (*voz onomat.* 模仿火車輪子與鐵軌反覆碰撞的聲音) 都是用來模仿反覆碰撞的聲音；clíc 模仿壓下開關、按鍵的聲音，由此可以知道 /r/、/r̄/ 表達「敲打、連續打擊」的意義。不過，收入西班牙皇家語言倒列辭典(DRAE)裡的顫音仿聲詞數量不多，例如：refunfuñar. (*intr.* 咕噥、嘟囔地發牢騷、因生氣講話口齒不清)、ronronear. (*intr.* 貓受到撫摸或睡覺時發出咕嚕咕嚕聲，引起不悅)。

### 十、/m/ 雙唇、鼻音、有聲

發音時，雙唇閉攏，舌頭平放，聲帶振動，氣流經由鼻腔送出來。辭典裡的仿聲詞都是用來表達口腔發聲的動作，例如：marmotear (嘍)、marmullar (嘍嘍喳喳、私語)、mu (牛哞叫聲)，由此可以知道 /m/ 用來表達「低沉聲、嘴部動作」意義。

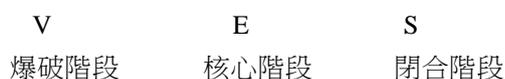
## 伍、仿聲詞的音節結構

語音的形成可分為三個階段：第一階段是發音器官靜止或活動前的預備狀態，習慣上稱為「加強階段」。第二階段是發音器官產生聲音，並就發聲位置持續一定時間，習慣上稱為「緊張階段」。第三階段是聲音已發出，發音器官放鬆，回復靜止狀態，這階段稱為「放鬆階段」。第二階段是語音形成最重要的部份，其它前後階段是伴隨的發聲過程。可用下圖來表示語音形成的三個階段：



圖 4 語音形成的三個階段

音節的形成跟語音一樣可分為三個階段：開始、中間、最後。以單字 VES 為例：



第一階段是音節開始，聲音的起始，西班牙語又稱為 *explosiva* (爆破)，發音器官由閉合朝向開起的狀態。第二階段是音節核心，它聚集所有聲音產生的性質：口張開到最大，聲音最大響度，聽覺感受最大等等。西班牙語的音節核心是母音，音節的計算是看強母音。第三階段是音節結尾，與第一階段相反，發音器官由開起的狀態變成閉合，西班牙文又稱為 *implosiva* (閉合)<sup>13</sup>。

<sup>13</sup> 語言學家索緒爾以 *appa* 為例，第一個 *p* 是處於閉合階段(以符號 > 表示)，第二個 *p* 是爆破階段(以符號 < 表示)，界於這兩個階段間的即是音節所在(以符號 > | < 表示)。原文如下：'F. de Saussure reconoció la importancia de estas agrupaciones y combinaciones, y pensó que los sonidos tendían a reunirse alrededor de una abertura máxima, "cuando se pronuncia el grupo *appa*, se percibe una diferencia entre las dos *pp*, de las cuales la primera corresponde a un cerramiento y la segunda a una abertura";



第二階段是音節最重要的部份，亦稱為核心。在它前面的音位西班牙文稱為「爆破音位」或「音節前段」；在它後面的音位則是「閉合音位」或「音節後段」。以單字 **VES** 為例，[V] 位於音節第一階段，雙唇緊閉，由閉合朝向開起的狀態；[É] 是音節核心，聲音最響亮；[S] 位於音節第三階段，發音器官由開起的狀態轉變成閉合，聲音結束於無聲。

仿聲詞其最初的形式就是語言盡可能使用自身有限的母音、子音音位，配合可能產生的音段或音節結構去模仿各式各樣的聲音。如果模仿的是連續聲音，西班牙語也會使用類似漢語的重疊音節結構，例如，AA 型：呼呼、隆隆、汪汪、潺潺、淙淙；AB 型：轟隆、嘩啦、滴瀝、滴答；ABB 型：嘩啦啦；ABAB 型：咕嚕咕嚕、滴瀝滴瀝、咕啾咕啾、滴滴答答；AABB 型：唧唧咕咕；ABCD 型：噤裏咕嚕、劈裏啪啦。西班牙語的母音本身就是音節的核心，母音與子音形成的音段若重複也會產生某種程度的聽覺效果。下面先將辭典(DIRAE)裡的仿聲詞<sup>14</sup>和搜集到的象聲詞按相同或相似的音節結構作初步

de aquí parte la denominación de *implosión*, sonidos *implosivos* que corresponden a la posición > de cerramiento; y de *explosión*, unidades que corresponden a la abertura <. De acuerdo con esta teoría, en la cadena existen una serie diversa de explosiones y de implosiones (<>, ><, <<, >>); entre una implosión y una explosión se encuentra la frontera silábica > | <, y el sonido que ocupa la primera posición implosiva se denomina punto *vocalico*.」請參閱 Alcina y Blecua (1994:259)。

<sup>14</sup> 辭典(DIRAE)裡的仿聲詞與搜集到的象聲詞，按照相同或相似的音節結構作如下的整理分類：

1.CV+CV (前後兩個子音、母音都同一個)：

bisbís. (*m.* 一種賭注遊戲)、borbor. (*m.* 水流滾滾、汨汨)、borboritar o borbotar o borbollar. (*intr.* 冒泡、水沸騰、(泉水咕嚕地)向外冒、湧出)、borbotar o borbotear. (*intr.* 冒泡、沸騰、泉水咕嚕地向外冒)、bululú. (*m.* 街頭賣藝演獨角戲的人、電影院、喜劇俱樂部、酒吧)、cacarear. (*intr.* 雞咯咯叫)、cacatúa. (*f.* 一種鳥叫聲)、cancanear. (*intr.* 閒逛、說話結結巴巴)、chinchín. (*voz onomat.* 模仿碟、盤子碰撞的聲音)、chischís. (*m.* 毛毛細雨)、chocho, cha. (*adj.* 老糊塗)、cucú. (*m.* 布穀鳥的歌聲)、fiofío. (*m.* 一種食蟲鳥)、gago, ga. (*adj.* 說話結結巴巴、口吃)、gorgor. o gorgoteo. (*m.* 汨汨)、jajajajaja. (*voz onomat.* 形容年長或體格魁梧人的笑聲)、jejeje. (*voz onomat.* 形容年輕人的笑聲)、jijijiji. (*voz onomat.* 形容友好或滑稽的笑聲)、kikirikí. (*voz onomat.* 模仿公雞的叫聲)、pipí. (*m.* 一種鳥、(兒語或 pitpit.)尿)、quequeo. (*m.* 野豬)、rara. (*f.* 一種鳥)、rum rum. o runrún. (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞)、runrún. (*m.* 模仿粗糙、刺耳、嘶啞的聲音)、tac tac. (*voz onomat.* 模仿規律持續的聲音，像是心跳)、tac tac. (*voz onomat.* 模仿鐘擺的聲音)、talán talán. (*voz onomat.* 模仿打鼓、敲鼓的聲音)、tan tan. (*voz onomat.* 模仿鈴鐺的聲音)、tintín. o tintineo. (*voz onomat.* 模仿杯子碰撞的聲音)、tras tras. (*voz onomat.* 形容撞擊、碰撞的聲音)。

2.C<sub>1</sub>VC<sub>2</sub>V+C<sub>1</sub>VC<sub>2</sub>V (頭兩個音節和其後兩個音節裡的第一個子音和第二個子音不同，但所有母音都同一個。C<sub>1</sub>與C<sub>2</sub>若是用不同數字，則表示不同的子音；反之是兩個相同子音)：chipichipi. *m.* 雨水滴答聲。

3.C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>V+C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>V (頭兩個音節裡的第一個子音群和第二個子音群相同，且所有母音也都相同)：

cri cri. (*voz onomat.* 模仿蟋蟀的叫聲)、frufurú. (*voz onomat.* 模仿絲綢、布搓揉、摩擦的聲音)、gluglú. (*voz onomat.* 模仿排水的聲音)。

4.C<sub>1</sub>V<sub>1</sub>C<sub>2</sub>+C<sub>3</sub>V<sub>2</sub> (頭兩個音節裡，子音可能相同或不相同，但第一個音節的母後接鼻音[m]、顫音[r]、摩擦音[s]或塞音[k]等，母音可能相同或不相同)：

bamba. (*f.* 曼巴舞)、bambalear. (*intr.* 搖晃、搖擺)、bambolear. (*intr.* 搖晃、搖擺)、bambolla. (*f.* 水泡、氣泡)、bambonear. o bambolear. (*intr.* 吊掛著搖擺)、barbotar. o barbotear (*intr.* 輕聲含量地說、咕嚕、喃喃、說話快不清楚)、barbullar. (*intr.* 說話快不清楚)、barbullido. (*m.* 一群沙丁魚游過時水面捲起的漣漪)、bimba. (*f.* 圓頂帽)、burbuja. (*f.* 水泡、氣泡、冒泡)、carcajada. (*f.* 哈哈大笑)、champa. (*f.* 鋪草地用草皮、升火用的柴、牧草)、champar. (*intr.* 當面說)、marmotear. (*intr.* 噤)、marmullar. (*intr.* 噤噤喳喳、私語)、ris ras. (*voz onomat.* 模仿號角的聲音)、runrún. (*m.* 謠言、傳聞、吵雜聲、聲響)、tictac. (*voz onomat.* 模仿鐘擺的聲音)、charca. (*m.* 水坑、水窪)、charco. (*m.* 水坑、水窪)、chasca. (*m.* 修剪下來當柴燒的樹枝)、chascar. (*tr.* 吞嚥、打響鞭、劈啪作響、狼吞虎嚥)、cosque. (*m.* 頭部遭打擊，沒流血但疼痛)、ganga. (*f.* 一種鳥叫聲)。

5.CV<sub>1</sub>+CV<sub>2</sub> (頭兩個音節裡，第一個子音和第二個子音相同，母音不相同)：

chicharrar. (*tr.* 炸、煮、烤到燒焦味、燒傷)、chicharro. o chicharrón. (*m.* 燒焦了的肉)、chichear. (*intr.* 嘶嘶聲)、chis chas. (*voz onomat.* 形容擊劍的聲音)、chorcha. (*f.* 丘鵲(仿其聲)、朋友聚會(仿其聊天聲))、chuchear. (*intr.* 噤咕)、chucho. (*m.* 去(趕狗)喝聲)、memo. (*adj.* 愚蠢的人)、papear. (*intr.* 說話結結巴巴、說話含糊)、cacao. (*m.* 可可粉、吵鬧)。

6.CV<sub>1</sub>+CV<sub>2</sub> (頭兩個音節裡，子音可能相同或都不同，母音亦是如此)：

chafar. (*intr.* 壓平、壓碎、擠爛雞蛋葡萄、弄皺衣服、使沮喪、爭論中壓倒對方)、chajá. (*f.* 一種鳥)、chapa. (*f.* 金屬或木料的板、片)、chapín. (*m.* 木屐、熱帶海洋一種魚、小船(底平，船頭平))、chirrear. o chirriar. (*intr.* 高溫油炸聲、鳥群噤噤喳喳聲)、chirriar. (吵雜聲)、chorro. *m.* 噴出、湧出、流出)、jipiar. (*intr.* 打嗝、呻吟、吉普賽人唱歌時的呻吟低唱)、rata. (*f.* 模仿老鼠啃食或拉東西回洞穴時的聲音)、rurrú. (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞、智利一種鳥、智利秘魯玩具旋轉時產生的嗡嗡聲)、tilín. (*voz onomat.* 模仿鈴聲)。

7.C<sub>1</sub>V+C<sub>2</sub>V+C<sub>3</sub>V (頭三個音節裡，三個子音可能相同或其中兩個相同或都不同，所有母音都相同)：

bereber o beréber. (*m.* 柏柏爾人)、carracacac. (*m.* 一種鳥)、chacarrachaca, trapa trapa. (*voz onomat.* 形容喧鬧、衝殺的聲



的分類，之後再作分析討論。請注意，CV 代表一個音節，CV+CV 則是兩個音節，依此類推，但最多只列出前三音節。請看例字：

- 一、CV+CV (前後兩個子音、母音都同一個)。例如: *cacarear* (*intr.* 雞咯咯叫)、*cucú* (*m.* 布穀鳥的歌聲)、*gago* (*adj.* 說話結結巴巴，口吃)、*pipí* (一種鳥、尿)。
- 二、CVCV+CVCV (頭兩個音節和其後兩個音節裡的第一個子音和第二個子音不同，但所有母音都同一個)。例如: *chipichipi* (*m.* 雨水滴答聲)。
- 三、CCV+CCV (頭兩個音節裡的第一個子音群和第二個子音群相同，且所有母音也都相同)。例如: *cri cri* (*voz onomat.* 模仿蟋蟀的叫聲)、*frufú* (*voz onomat.* 模仿絲綢、布搓揉、摩擦的聲音)、*gluglú* (*voz onomat.* 模仿排水的聲音)。
- 四、CVC+CV (頭兩個音節裡，子音可能相同或不相同，但第一個音節的母後接鼻音[m]、顫音[r]、摩擦音[s]或塞音[k]等，母音可能相同或不相同)。例如: *bambalear* (*intr.* 搖晃、搖擺)、*bambolla* (*f.* 水泡、氣泡)、*bambonear* (*intr.* 吊掛著搖擺)、*bambolear* (*intr.* 吊掛著搖擺)、*borbotar* (*intr.* 冒泡、沸騰、泉水咕嚕地向外冒)、*burbuja* (*f.* 水泡、氣泡、冒泡)、*carcajada* (*f.* 哈哈大笑) *ris ras* (*voz onomat.* 模仿號角的聲音)、*runrún* (*m.* 謠言、傳聞、吵雜聲，聲響)。
- 五、CV+CV (頭兩個音節裡，第一個子音和第二個子音相同，母音不相同)。例如: *chicharrar* (*tr.* 炸、煮、烤到燒焦味、燒傷)、*chicharro* (*m.* 燒焦了的肉)、*chicharrón* (*m.* 燒焦了的肉)、*chis chas* (*voz onomat.* 形容擊劍的聲音)、*chorcha* (*f.* 丘鵲(仿其聲)、朋友聚會(仿其聊天聲))、*chuchear* (*intr.* 噤咕)、*chucho* (*m.* 去(趕狗么喝聲))、*memo* (*adj.* 愚蠢的人)、*papear* (*intr.* 說話結結巴巴、說話含糊)、*cacao* (*m.* 吵鬧)。

音)、*chacarrachaca* (*f.* 因爭吵或騷動聲)、*chiquichaque* (*m.* 喀嚓聲、模仿咀嚼、鋸木的聲音)、*corococó* (*voz onomat.* 模仿母雞的叫聲)、*coscoroba* (*f.* 天鵝)、*tantarán. o tantarantán* (*voz onomat.* 模仿擊鼓的聲音)、*tarará* (*voz onomat.* 模仿敲鼓的聲音)、*tururú. o turututu. o tuturutú* (*voz onomat.* 模仿號角、吹短號的聲音)。

8.  $C_1V_1+C_2V_1+C_3V_2$  或  $C_1V_1+C_2V_2+C_3V_2$  或  $C_1V_1+C_2V_2+C_3V_3$  (頭三個音節裡，三個子音可能相同或都不相同，三個母音亦是如此)：

*bacada. o batacazo* (*f.* 人倒時重重撞擊聲、跌倒、摔跤)、*cataplán. o cataplúm. o catapún* (*voz onomat.* 形容東西掉落的聲音)、*chacolotear* (*intr.* 卡嗒卡嗒地響)、*chapalear* (*intr.* 把水弄得嘩啦嘩啦響、手腳拍打水聲)、*chapaletéo* (*m.* 把水弄得嘩啦嘩啦響、下雨淅瀝聲)、*chaparrón* (*m.* 陣雨、暴雨)、*chaparrón. o chapetón* (*m.* 陣雨、暴雨、多、大量)、*chapatal* (*m.* 爛泥、沼澤)、*chapotear* (*intr.* 用海綿、濕布把...弄濕、把水弄得嘩啦嘩啦響、手腳拍打水聲)、*chapullar* (*intr.* 手腳拍打水聲)、*chapurrar* (*intr.* 結結巴巴地說外語)、*charabasca* (*f.* 切橄欖樹枝聲)、*charada* (*f.* 火焰、火苗)、*charamada* (*f.* 火焰)、*charamasca* (*f.* 木柴、柴火)、*charamusca* (*m.* 木柴、柴火、螺旋狀糖果)、*chipichape* (*m.* 打架互毆聲)、*chirivín* (*m.* 小鳥)、*chupulún* (*m.* 落水聲)、*churriburri* (*m.* 喧囂、嘈雜、烏合之眾、下等人)、*churruscar* (*intr.* 燒焦、烤焦)、*cuchichí* (*m.* 鸚鵡的歌聲)、*gamitido* (*m.* 鹿叫聲)、*guirigay* (*m.* 喧嘩吵雜聲、莫名其妙的話)、*piopollo* (*m.* 一種簡易定音器的樂器聲)、*pitihué* (*m.* 一種鳥的叫聲)、*pitirre* (*m.* 一種鳥的叫聲)、*pitoitoy* (*m.* 鳥展翅飛時的叫聲、長腳鵲)、*tiroriro* (*voz onomat.* 模仿管樂器的聲音)、*tocororo* (*m.* 一種鳥的叫聲)、*torogoz* (*m.* 一種鳥)。

9.  $C1V1C+C2V1C+C3V2$  或  $C1V1+C2V2C+C3V2$  或  $C1V1+C2V2C+C3V3C$  (與 8 的結構一樣，只是三個母音有的後面緊接鼻音或其它子音)：

*barrumbada* (*f.* 狂言、大話、擺闊、講排場)、*birimbao* (*m.* 一種簡易定音器的樂器聲)、*borrumbada* (*f.* 狂言、大話、擺闊、講排場)、*burrumbada* (*f.* 狂言、大話、擺闊、講排場)、*calancanear* (*intr.* 運轉時金屬相互碰撞聲)、*carraspear* (*intr.* 乾咳、清嗓子)、*carrasquear* (*intr.* 乾硬脆的東西被咬碎時的聲音)、*changarro* (*m.* 頸鈴、小店舖)、*charanga* (*f.* 軍樂隊、銅管樂隊)、*charango* (*m.* 安地斯山區使用的一種弦樂器)、*charrasca* (*m.* 刀、委內瑞拉一種金屬樂器發出的聲)、*chirrisquear* (*intr.* 嘎吱嘎吱響、折裂聲、嘶聲)、*chisgarabís* (*m.* 好惹事生非的人、毛頭小子)、*chisguete* (*m.* 少量、一小口酒、小酌)、*coscarana* (*f.* 薄乾餅咀嚼時發出咬裂聲、嘎吱嘎吱響)、*garganta* (*f.* 喉嚨、咽喉)、*ronronear* (*intr.* 貓受到撫摸或睡覺時發出咕嚕咕嚕聲，引起不悅)、*tartajear* (*intr.* 口吃，說話時重複相同音節)、*tintirintín* (*voz onomat.* 模仿軍號聲)。

10.  $C1C2V+C1C2V+C1C2V$  (頭兩個或三個音節裡，子音群可能出現在某個音節，母音可能相同或不相同)：

*chuplús* (*m.* 再次發出模仿跌落、跌倒聲)、*pataplún* (*voz onomat.* 模仿東西掉落、重擊的聲音)、*rataplán* (*voz onomat.* 模仿打鼓、擊鼓的聲音)、*triquitruque* (*voz onomat.* 模仿火車輪子與鐵軌反覆碰撞的聲音)。

11. 其它  $C1C2V+C1C2V+C1C2V$ ：

*refunfuñar* (*intr.* 咕嚕、嘟囔地發牢騷、因生氣講話口齒不清)。



- 六、**CV+CV** (頭兩個音節裡，子音可能相同或都不同，母音亦是如此)。例如: *chajá* (*f.* 一種鳥)、*chapa* (*f.* 金屬或木料的板)、*rata* (模仿老鼠啃食或拉東西回洞穴時的聲音)、*rurrú* (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞)、*tilín* (*voz onomat.* 模仿鈴聲)。
- 七、**CV+CV+CV** (頭三個音節裡，三個子音可能相同或其中兩個相同或都不同，所有母音都相同)。例如: *chacarrachaca* (*f.* 因爭吵或騷動聲)、*chiquichaque* (*m.* 喀嚟聲、模仿咀嚼、鋸木的聲音)、*corococó* (*voz onomat.* 模仿母雞的叫聲)、*coscoroba* (*f.* 天鵝)、*tururú* (*voz onomat.* 模仿號角、吹短號的聲音)、*turututu* (*voz onomat.* 模仿號角、吹短號的聲音)、*tuturutú* (*voz onomat.* 模仿號角、吹短號的聲音)。
- 八、**CV+CV+CV** (頭三個音節裡，三個子音可能相同或都不相同，三個母音亦是如此)。例如: *bacada* (*f.* 人倒時重重撞擊聲、跌倒、摔跤)、*batacazo* (*f.* 人倒時重重撞擊聲、跌倒、摔跤)、*catapún* (*voz onomat.* 形容東西掉落的聲音)、*chapalear* (*intr.* 把水弄得嘩啦嘩啦響、手腳拍打水聲)、*chaparrón* (*m.* 陣雨、暴雨)、*chapelón* (*m.* 陣雨、暴雨、多、大量)、*chapotear* (*intr.* 用海綿、濕布把...弄濕、把水弄得嘩啦嘩啦響、手腳拍打水聲)、*charabasca* (*f.* 切橄欖樹枝聲)、*charada* (*f.* 火焰、火苗)、*charamada* (*f.* 火焰)、*tiroriro* (*voz onomat.* 模仿管樂器的聲音)、*tocororo* (*m.* 一種鳥的叫聲)。
- 九、**CV+CVC+CV 或 CVC+CV+CV 或 CVC+CVC+CV** (頭三個音節裡，三個母音有的後面緊接鼻音或其它子音)。例如: *barrumbada* (*f.* 狂言、大話、擺闊、講排場)、*birimbao* (*m.* 一種簡易定音器的樂器聲)、*calancanear* (*intr.* 運轉時金屬相互碰撞聲)、*carraspear* (*intr.* 乾咳、清嗓子)、*carrasquear* (*intr.* 乾硬脆的東西被咬碎時的聲音)、*ronronear* (*intr.* 貓受到撫摸或睡覺時發出咕嚕咕嚕聲)、*tantarán* (*voz onomat.* 模仿擊鼓的聲音)、*tartajear* (*intr.* 口吃，說話時重複相同音節)、*tintirintín* (*voz onomat.* 模仿軍號聲)。
- 十、**CV+CCV+CCV 或 CV+CV+CCV 或 CCV+CV+CCV** (頭兩個或三個音節裡，子音群可能出現在某個音節，母音可能相同或不相同)。例如: *chuplús* (*m.* 再次發出模仿跌落、跌倒聲)、*pataplún* (*voz onomat.* 模仿東西掉落、重擊的聲音)、*rataplán* (*voz onomat.* 模仿打鼓、擊鼓的聲音)、*triquitruque* (*voz onomat.* 模仿火車輪子與鐵軌反覆碰撞的聲音)。

在做仿聲詞的音節結構分析，首先要注意的是漢語形容詞重疊的各種形式 AA、ABB、ABAB、AABB、ABCD 型，在構詞學上都視為一個詞，例如：「嘀答嘀答、噤噤喳喳、嗚嗚咕咕」都被當作一個象聲詞。這樣一個象聲詞在西班牙語裡則是一個字，例如：*chipichipi* (兩水滴答聲)；*chiquichaque* (喀嚟聲)、*chischís* (毛毛細雨)。上面把仿聲詞的音節結構分成十類，重點是前三個音節的音段，也就是母音和子音的組合。我們認為前兩個或三個音節是最能表現出模仿的聲音，重疊的音段，若子音和母音都一樣(例如: *borbor. m.* 水流滾滾；*汨汨 cacao. m.* 吵鬧；*cucú. m.* 布穀鳥的歌聲；*gorgor. m.* 汨汨)，或是子音一樣(例如: *chichear. intr.* 嘶嘶聲)，或是母音一樣(例如: *chirrisquear. intr.* 嘎吱嘎吱響；*chupulún. m.* 落水聲)，都可以感受到音結重疊所帶來的生動效果，特別是在模仿連續聲，水流聲、雨聲等等。

此外，塞音/t/的仿聲詞，辭典(DIRAE)並未有收錄的詞條，論文裡列出的是搜集到的象聲詞。這些象聲詞，例如: *talán talán. voz onomat.* 模仿打鼓的聲音；*tan tan. voz onomat.* 模仿鈴鐺的聲音；*tintín. o tintineo. voz onomat.* 模仿杯子碰撞的聲音等等，在構詞發展的過程中，仍屬於單純模仿自然界裡的聲音，還未被編審辭典辭彙學家認為有必要收錄在詞典裡。因此，可以想見，*cuchichí. m.* 鷓鴣的歌聲；*carracacao. m.* 一種鳥；*quequeo. m.* 野豬，這些仿聲詞原本有其最初的象聲詞形式，後來被辭彙學家接受，在拼寫上作了修改以符合西班牙語的構詞結構；這點特別可以從仿聲詞的動詞詞類看出，例如: *croar. intr.* 發牢騷、青蛙叫；*calancanear. intr.* 運轉時金屬相互碰撞聲；*carrasquear. intr.* 乾硬脆的東西被咬碎時的聲音。還有些仿聲詞除了保持原有模仿聲音的本意，例如：動詞



chicharrar. *tr.* 炸、煮、烤到燒焦味，經過構詞規則變成名詞後，chicharro o chicharrón 意思轉義成燒焦了的肉。

西班牙語的發音規則與英文相比簡單許多，十九個子音音位和五個母音音位搭配除了下列幾個特殊子音搭配母音(CV)的發音結構，其它的情況子音都是發本音：

ca [ka]、co [ko]、cu [ku]、que [ke]、qui [ki]、ce [θe]、ci [θi].

ga [ga]、go [go]、gu [gu]、gue [ge]、gui [gi]、ge [xe]、gi [xi].

其次，兩個子音組合的發音方式，例如：bl-、br-、cl-、cr-、dr-、fl-、fr-、gl-、gr-、pl-、pr-、tl-、tr- 後面可接母音形成一個音段，但是 tlo-, tlu- 這樣的組合並未在西班牙語出現。兩個子音組合的語音結構漢語並不存在，舉例來說ㄅ/p/和ㄌ/l/就不會同時相鄰組成一個音段。最後，下面的表格列出 VC 的音段不可能出現在單字的最後一個音節，因此，從收集到的仿聲詞也不可能有這樣的音節結構：

表 2 單字裡出現在最後音節的音段組合情形

子音	母音/a/+子音	母音/o/+子音	母音/u/+子音	母音/e/+子音	母音/i/+子音
<b>b</b>	-ab	-ob	×	×	×
<b>c</b>	-ac	-oc	-uc	-ec	-ic
<b>d</b>	-ad	×	-ud	-ed	-id
<b>f</b>	-af	-of	-uf	×	×
<b>j</b>	-aj	-oj	×	×	×
<b>l</b>	-al	-ol	-ul	-el	-il
<b>m</b>	-am	-om	-um	-em	-im
<b>n</b>	-an	-on	-un	-en	-in
<b>p</b>	-ap	-op	-up	-ep	-ip
<b>r</b>	-ar	-or	-ur	-er	-ir
<b>s</b>	-as	-os	-us	-es	-is
<b>t</b>	-at	-ot	-ut	-et	-it
<b>x</b>	-ax	-ox	-ux	-ex	-ix
<b>z</b>	-az	-oz	-uz	-ez	-iz

從單獨音節來看，西班牙語音節的組合最常見的是 CV (58,45%)，其次是 CVC (27,35%)，再來是 V (5,07%)，這三種音節結構 T. Navarro Tomás 指出佔了所有西班牙語的音節結構類型 80% (Alcina y Blecua 1994:264)。Miguelina Guirao 與 Ana M. Borzone de Manrique (1972:135-165)在他們的研究裡也發現，最常見的音節組合是 CV (55,94%)，其次依序是 CVC (20,16%)，CVV (6,34%)，CVVC (5,15%)和 V (4,53%)<sup>15</sup>。若從音節組何來看，發現仿聲詞最多的音節組合是 CV+CV+CV，其次是 CVC+CVC+CV，較少的 CCV+CCV+CCV，雖然多音節的單字更能模仿出事物的聲音，但仿聲詞畢竟佔語言詞彙的少數，因此多音節的情形自然較少。不過基本上從單獨音節的結構來看，仍符合 T. Navarro Tomás 等人舉出的數據比例。

<sup>15</sup> 有關音節出現比例請參閱 Alcina y Blecua (1994:265): 'Los cálculos realizados por Miguelina Guirao y Ana M. Borzone de Manrique ("Fonemas, sílabas y palabras del español de Buenos Aires", en *Fil*, XVI, 1972, pp. 135-165), arrojan unos porcentajes similares a los de P. Delattre y C. Olsen. El tipo CV es el más frecuente (55,94 %), seguido de CVC (20,16%), CVV (6,34%), CVVC (5,15%) y V (4,53%). Las sílabas más frecuentes fueron: *de* (3,06%), *ke* (2,79%), *no* (2,44%), *se* (2,44%), *te* (2,23%) y *sa* (2,09%), las restantes sílabas poseen un porcentaje inferior al 2%. La sílaba compuesta por dos fonemas es la más frecuente (58,86%), seguida por la de tres fonemas (30,37 %), las de cuatro y cinco arrojan cifras muy inferiores (6,33%) y (0,21%), respectivamente.'



## 陸、結論

本論文先從西班牙語倒列辭典(DIRAE)揀選出仿聲詞的詞條，之後由其內部語音結構觀察母音和子音之語音表義現象，進而發現仿聲詞裡聲音與意義的結合多少反應了人們使用的發音器官與模仿的對象有一定關係。雖說仿聲詞或象聲詞的產生與每個語言的文化背景、思維方式等息息相關，但影響最大的仍是語言本身的語法、音韻系統，畢竟人們在產生新詞時依舊會遵循自己最熟悉的語言模式去創造。

在本論文裡把西班牙皇家語言學院倒列辭典(DIRAE)所列的詞條稱作仿聲詞(*voz imitativa*)，有別於一般認識的象聲詞(*onomatopeya*)，後者是日常生活中不免會用自身的語言能力去模仿聽到的聲音，但是它的產生是隨意的，像漢語有時模仿的聲音連漢字都還沒有，只好先用注音符號表達。同樣地，西班牙語的象聲詞在未正式編入皇家語言倒列辭典前，只能視為同時代而非歷時的用詞，也因為如此，本論文裡把辭典編纂學家經過討論決定後收錄的詞條稱為仿聲詞。這些仿聲詞的字首音位 /i/、/u/、/p/、/b/、/k/、/g/、/t/、/ch/、/f/、/s/、/r/ 正是模仿聲音的主要音位，也是幫助了解聲音與意義的結合，語音表義的概念。此外，註釋 8 將倒列辭典所列的仿聲詞詞條逐一揀選列出，之後在論文的第五部份按其音節結構做分類研究，詞條愈多愈能幫助認識西班牙語仿聲詞的音節結構和語音表義的現象，這也是本論具有學術價值的方。

最後，在第三部份音節結構分析，也看到仿聲詞利用音節的重複讓模仿的聲音更生動、更真實。雖然將音節結構的類型大致分成十種，但是也發現每個音段，子音和母音的組合方式與漢語比起來複雜的多，不過基本上只要前後兩個音段裡子音或母音重複，例如：*charada*、*charamad*、*birimbao*、*borrumbada*、*burrumbada*、*calancanear*、*carraspear*、*carrasquear*、*pitihué*、*pitirre*、*pitoitoy*、*tiroriro*、*tocororo*、*torogoz* 都可以感受到重疊的效果。

漢語的象聲詞，如本論文裡所列搜集到的，有下列幾種形式，在其旁舉出西班牙語的象聲詞：

AA: 呼呼、汪汪、喵喵 / *rum rum* (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞、)，*borbor* (水流滾滾、汨汨)

AB: 轟隆 / *ris ras* (*voz onomat.* 模仿號角的聲音)，*rurrú* (*m.* 嘈雜聲、聲響、謠言、傳聞)

ABB: 嘩啦啦 / *tarará* (模仿敲鼓的聲音)

ABAB: 咕嚕咕嚕、嘩啦啦 / *talán talán* (模仿打鼓、敲鼓的聲音)，*chipichipi* (雨水滴答聲)

AABB: 唧唧咕咕、叮叮噹噹

ABCD: 噤裏咕嚕 / *charabasca* (*f.* 切橄欖樹枝聲)、*charamada* (*f.* 火焰)

發現漢語裡 AABB 的形式在西班牙語的象聲詞裡並未看見。而從論文所搜集到的西班牙語象聲詞和仿聲詞詞條則有更多的音段形式，這些是漢語所沒有的。如下列：

ABC: *catapún* (*voz onomat.* 形容東西掉落的聲音)，*burbuja* (*f.* 水泡、氣泡、冒泡)

ABAA: *turututu* (模仿號角、吹短號的聲音)

ABCC: *tocororo* (*m.* 一種鳥的叫聲)

ABCB: *tiroriro* (*voz onomat.* 模仿管樂器的聲音)

由此可見，西班牙語的象聲詞和仿聲詞的音節結構比漢語來得多樣化些。漢語還有一個特點就是從字形上可以想見所有模仿的事物，再搭配聲音這樣的音義結合顯得更真切，例如：呼呼(風聲)、嘩啦啦(雨聲)、潺潺(水聲)、啾啾(鳥聲)、咩咩(羊叫聲)、呱呱(鴨叫聲)等等。不過，有時在尋找貼切的漢字來傳達模仿的聲音不是那麼容易，這點就比不上是為拼音文字的西班牙語。換句話說，母語為西班牙語的人其實可以很容易，隨時地表達出想要模仿的聲音，但這並不表示這些隨即創造出來的「字」會被人們接受，這需要時間。不過可以肯定的是若這些象聲詞被西班牙皇家語言辭典收入，自然是人們使用了一段時間，甚至已內化成為語言裡的詞類之一，像是動詞(例如：*chirrisquear. intr.* 嘎吱嘎吱響)，名詞(例如：*burbuja f.* 水泡、氣泡、冒泡)等。



## 參考文獻

- 陳瓊玉 (2001)。語音表義：兼談其在英語教學上的啟示。臺北市：文鶴出版有限公司。
- 陳新雄等 (2005)。語言學辭典。臺北市：三民書局。
- 鄭良偉與鄭謝淑娟 (1994)。台灣福建話的語音結構及標音法。臺北市：臺灣學生書局。
- Alarcos Llorach, E. (1991). *Fonología español*, Madrid, Editorial Gredos.
- Alcina Franch, J. & Blecua, J. M. (1994). *Gramática española*, Barcelona, Editorial Ariel.
- Bueno Pérez, M. L. (1994). La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio, Anuario de estudios filológicos. *Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura*, 17, 15-26.
- Casas Tost, H. (2009). *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español* (Tesis doctoral). Barcelona.
- Casas Tost, H. (2015). *La traducción de las onomatopeyas del chino al Español: una aproximación cuantitativa y cualitativa*, Barcelona.
- D íntrono, F., Del Teso, E. & Weston, R. (1995). *Fonética y fonología actual del español*, Madrid, Cátedra.
- De Saussure, F. (1955). *Curso de lingüística general*, tr. española de Amado Alonso, Buenos Aires.
- Gómez Gomán, D. R. (2010). Estudio contrastivo de onomatopeyas animales españolas, italianas e iraníes para su aplicación a la enseñanza de E/LE, marcoELE. *Revista de didáctica ELE*, 11.
- Guirao, Miguelina y Borzone DE Manrique, Ana M. (1972). Fonemas, sílabas y palabras del español de Buenos Aires. *Filología*, 16, 135-165.
- Jacqueline, M. C. T., Luc, B. & France, C.-H. (1986). *Iniciación a la fonética – fonética articuladora y fonética distintiva, versión española de esther diamante*, Madrid, Editorial Gredos.
- Jakobson, R. & Waugh, L. R. (1979). *The sound Shape of Language*. Bloomington: Indiana University Press.
- Jespersen, O. (1949). *Language: Its Nature, Development and Origin*. New York: George Allen & Unwin.
- Lázaro Carreter, F. (1979). *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Editorial Gredos.
- Navarro, Tomás T. (1999). *Manual de pronunciación española*, Vigésimoséptima edición, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Quilis, Antonio y Fernández, Joseph A. (1997). *Curso de fonética y fonología españolas – para estudiantes angloamericanos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

